

Nelly Mok

nml.mok@gmail.com

Maîtresse de conférences

Université Paul Valéry Montpellier 3

Docteure en Études anglophones

Agrégée d'anglais

EMMA (Études Montpelliéraines du Monde Anglophone) EA741

Diplômes et concours

- 2011 Obtention de la qualification en section 11 (« Langues et littératures anglaises et anglo-saxonnes ») du Conseil National des Universités.
- 2011 Doctorat, mention Très honorable avec Félicitations.
Titre de la thèse : « L'Écriture de la marge dans le récit autobiographique sino-américain féminin au 20^{ème} siècle, » sous la direction de Nicole Ollier (université Bordeaux Montaigne). **Membres du jury** : Marie-Christine Agosto (université de Bretagne Occidentale), Présidente du jury ; Elyette Benjamin-Labarthe (université Bordeaux Montaigne) ; Martine Chard-Hutchinson (université Paris 7 Denis Diderot) ; Nicole Ollier (université Bordeaux Montaigne) ; Marie-Claude Perrin-Chenour (université Nanterre Paris Ouest).
- 2006 Master de Langues, Littératures et Civilisations des Pays Anglophones, mention Très Bien. Titre du mémoire : “Femininity and Feminization: Gender and Genderization in Maxine Hong Kingston’s *The Woman Warrior*, David Henry Hwang’s *M. Butterfly* and Ang Lee’s *The Wedding Banquet*,” sous la direction de Nicole Ollier (université Bordeaux Montaigne).
- 2004 Titularisation en tant que professeur agrégé. Validation du mémoire professionnel requis par l’Institut Universitaire de Formation des Maîtres, « La Gestion de l’hétérogénéité en module de seconde, » avec Félicitations.
- 2003 Agrégation externe d’anglais, option Littérature (84^{ème} /158)
Capes externe d’anglais (117^{ème} /1300)
- 2002 Maîtrise de Langues, Littératures et Civilisations des Pays Anglophones, mention Très Bien. Titre du mémoire : “The Mother-Daughter Relationship in Amy Tan’s *The Kitchen God’s Wife*: From Silence to Dialogue, From Opposition to Collective Bonding,” sous la direction de Nicole Ollier (université Bordeaux Montaigne).

- 2000 Licence de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères, Anglais.
- 1998 DEUG LLCE Anglais.
- 1997 Baccalauréat série Littéraire, option Anglais renforcé, mention Bien.

Bourses d'études

- Juillet-août 2008 Fellowship, Breadloaf School of English, Middlebury College, Graduate Summer Program à St. John's College (Santa Fe, Nouveau-Mexique). Cours suivis : « Ulysses : Homer, Joyce, Walcott » ; « Creative Fiction Writing »
- Juillet-août 2001 Fellowship, Undergraduate Summer Session à UC Berkeley (San Francisco, Californie). Cours suivis : « Asian American Literature » ; « Asian American films and videos »

Expérience professionnelle

Université Paul Valéry Montpellier 3 : Maîtresse de conférences (depuis 2013)

Responsabilités administratives et pédagogiques à l'université Paul Valéry Montpellier 3

ANNÉE	RESPONSABILITÉ
2014-	Co-responsable de la Licence LEA
2013-	Coordinatrice de l'ECUE ¹ « Langue, Textes, Discours » (LEA L2)
2014-2017	Membre du jury de Licence LEA

Activités d'enseignement à l'université Paul Valéry Montpellier 3

ANNÉE	NIVEAU	VOLUME	INTITULÉ ET DESCRIPTIF	ENCADREMENT ET JURY
2018-2019	LANSAD M2 (Distanciel)	20 HTD	« Anglais langue majeure » : compréhension et expression écrite et orale (utilisation de la plateforme pédagogique Moodle)	
	LANSAD M1 (Distanciel)	20 HTD	« Langue vivante anglais des affaires » (Master Administration Économique et Sociale) : renforcement des compétences langagières, acquisition du lexique propre à l'anglais des affaires (utilisation de Moodle)	
	LANSAD L1 (Enseignement À Distance)	72 HTD	« Anglais langue majeure » : pratique des compétences langagières (utilisation de Moodle)	
2016-2017, 2018-2019	MEEF M2	19,5 HCM	« Approfondissement disciplinaire : culture américaine » : méthodologie de la recherche et de l'analyse comparative/contrastive de documents liés à la culture américaine	Jury de soutenance pour la validation de la formation des professeurs stagiaires à l'ESPE
2013-	LEA L3	53 HTD	« Langue, Textes, Discours » : compréhension et expression écrites, méthodologie de la synthèse de documents (extraits de la presse écrite et de la littérature anglophones, documents audio/-visuels et iconographiques)	Encadrement et évaluation de rapports de stage

¹ Élément Constitutif d'Unité d'Enseignement

2013-	LEA L2	52 HTD	« Langue, Textes, Discours » : compréhension et expression écrites, méthodologie du résumé et de l'analyse comparative/contrastive de documents	
2013-	LEA L1	78 HTD	« Langue, Textes, Discours » : compréhension et expression écrites et orales, exercices de reproduction/réécriture	
2016-2017	LLCE M2			Jury de soutenance
2015-2016	LEA L2	13 HTD	Version et thème journalistiques	
2014-2015	LLCE L1	19,5 HTD	Version et thème littéraires	
2014-2015	LANSAD L1	39 HTD	« Anglais langue majeure » : compréhension et expression écrites et orales	

**Université Bordeaux Montaigne : A.T.E.R. (septembre 2007- août 2011) ;
Vacataire (24 mars 2012)**

Activités d'enseignement et responsabilités pédagogiques à l'université Bordeaux Montaigne

ANNÉE	NIVEAU	VOLUME	INTITULÉ ET DESCRIPTIF	RESPONSABILITÉ PÉDAGOGIQUE
2012	LLCE L1 (Formation À Distance)	2 HTD (en présentiel)	Littérature américaine : <i>Beloved</i> , de Toni Morrison et <i>A Streetcar Named Desire</i> , de Tennessee Williams (méthodologie du commentaire de texte)	
2007-2011	LEA L1	36 HTD	« Contraction/Grammaire » : méthodologie du résumé de texte et pratique de la grammaire	
2007-2008, 2009-2010	LEA L2	24 HTD	« Contraction » (Anglais des affaires)	
2007-2008, 2009-2010	LEA L2	12 HTD	Version journalistique	
2009-2010	LLCE L1	24 HTD	Civilisation américaine	Encadrement d'un moniteur chargé de TD de cours de contraction/grammaire LEA L1 et de thème LEA L3.
2007-2008	LLCE L1	24 HTD	Littérature américaine : <i>The Awakening</i> de Kate Chopin	

Enseignement secondaire

2011-2013 Professeure agrégée titulaire, Lycée général et technologique Jauféré Rudel (Blaye, Gironde)

- Responsable de classes de Seconde, Premières ES, L, STMG et Terminales ES, S : cours de Littérature étrangère en Première L, encadrement des Travaux Personnels Encadrés de Première ES, encadrement d'un voyage scolaire avec des élèves de Seconde à Broadstairs (Kent, Angleterre) en février 2013.
- Habilitée à évaluer les candidats à la certification en langue vivante étrangère (University of Cambridge). Examinatrice de l'épreuve d'expression orale (session d'avril 2013).

2004 – 2007 Professeure agrégée titulaire, Lycée polyvalent Louis Armand (Eaubonne, Val d'Oise)

- Responsable de classes de Seconde, de Première S et L et de Terminale S, L et STG.
 - Familiarisation avec le Cadre Commun Européen de Référence des Langues par l'intégration progressive dans les cours des normes d'apprentissage des langues établies par le cadre commun : contribution à la rédaction de fiches d'évaluation des compétences langagières à l'écrit et à l'oral, destinées à être exploitées par les élèves de Première et de Terminale et ainsi, à développer leur capacité à s'auto-évaluer.
 - Participation à la mise en place et au fonctionnement de l'atelier de motivation destiné aux élèves de seconde en grande difficulté scolaire.
 - Co-responsable du club eTwinning de 2005 à 2007 : élaboration d'un magazine web, « The European Touch », avec des lycéens entre 16 et 18 ans, en partenariat avec des lycées hollandais, italien et belge. Projet pédagogique d'échange à distance par le biais des TICE, qui s'inscrit dans le cadre de l'action européenne eTwinning, proposée par le programme COMENIUS. Projet lauréat du « Label Qualité eTwinning France 2007 ».
- Co-animatrice de conférences et d'ateliers de réflexion autour de la pédagogie de projet fondée sur l'utilisation des TICE dans le secondaire au CDDP de Pontoise, au CIEP de Sèvres et au Centre de formation d'Edimbourg, en 2006.

2003-2004 Professeure agrégée stagiaire, Lycée général François Magendie (Bordeaux)

- Chargée d'une classe de Seconde et de la classe de BTS spécialité « Design » (première année).
- Correctrice évaluant les épreuves orales pour la validation du diplôme de BTS.

2000-2001 Assistante de Français Langue Etrangère, South Craven School (Keighley, Angleterre)

Publications et production scientifique

Domaines de recherche :

Littérature asiatico-américaine (sino-américaine et américano-cambodgienne) ; Écriture de soi ; Identité ; Culture(s) ; Migrations ; Diaspora ; Transnationalisme ; Trauma ; Mémoire

Liste des travaux

Direction d'ouvrage collectif

The Self as Other in Minority American Life Writing, Claudine Raynaud & Nelly Mok (eds.), Cambridge Scholars Publishing, 2019.

Article dans une revue à comité de lecture

“Moving Home, Writing Home: Transnational Identity in Shirley Geok-lin Lim’s *Among the White Moon Faces*.” *Asiatic* Volume 8, No 1 (2014): 143-161.
<http://journals.iium.edu.my/asiatic/index.php/AJELL/index>

Chapitres d'ouvrages

Soumis à publication, en attente de réponse : “Healing from the Khmer Rouge Genocide by ‘Telling the World’ : Active Subjectivity and Collective Memory in Loung Ung’s *First They Killed My Father*.” In Sharanya Jarawickrama (ed.). *Trauma, Memory, and Healing in Asian Literature and Culture*, Routledge Contemporary Asia Series (ISBN-10: 1138505587).

« L’auto/biographie, espace de réconciliation avec cet autre soi : écriture de soi et relationnalité dans *After They Killed Our Father*, de Loung Ung. » In Claudine Raynaud & Nelly Mok (eds.). *The Self as Other in Minority American Life Writing*, Cambridge Scholars Publishing, 2019. 181-202.

“Mythopoesis and Cultural Hybridity in Maxine Hong Kingston’s *The Woman Warrior*.” In Linda Trinh Moser & Kathryn West (eds.). *Critical Insights: The Woman Warrior*, Salem Press, 2016. 187-202.

“Maxine Hong Kingston’s *The Woman Warrior* Beyond the Feminine and the Unfeminine: Dismantling the Dualistic Perception of Gender and Ethnicity.” In Sämi Ludwig & Nicoleta Alexoae-Zagni (eds.). *On the Legacy of Maxine Hong Kingston: The Mulhouse Book*, LIT Verlag, 2013. 61-76.

« “Every path I/i take is edged with thorns.” L’écriture du liminal dans le roman sino-américain de Maxine Hong Kingston, d’Amy Tan et de Kip Fulbeck. » In Lionel Larré, Véronique Béghain, Jean-François Baillon, et Paul Veyret (dir.). *Paradoxes de la réserve*, CLIMAS Université Bordeaux Montaigne, 2011. 317-329.

“Sabotaging the ‘Cultural Bridge’, Dropping the Hyphen: Love and Sexuality as Escape Routes in Gish Jen’s *Mona in the Promised Land*.” In Tanfer Emin Tunc & Elisabetta Marino (eds.). *Positioning the New: Chinese American Literature and the Changing Image of the American Literary Canon*, Cambridge Scholars Publishing, 2010. 39-51.

Communications

“Healing from the Khmer Rouge Genocide by ‘Tell[ing] the World’: Active Subjectivity in Loung Ung’s Childhood Memoir *First They Killed My Father*,” Journée d’étude « Écritures féminines des diasporas asiatiques aux États-Unis », organisée par Nicole Ollier et Noémie Leduc (université Bordeaux Montaigne/CLIMAS), en partenariat avec EMMA (université Paul Valéry Montpellier 3), MSHA, Université Bordeaux Montaigne, 1er avril 2016.

« L’auto/biographie relationnelle, espace de réconciliation avec cet autre soi et de (re)construction de la mémoire culturelle : *Lucky Child*, de Loung Ung, » Colloque international « Voie(x)s mineures, témoignage et culture, » organisé par Anne Garrait-Bourrier et Philippe Mesnard (université Blaise Pascal Clermont-Ferrand), MSH, Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand (23-25 novembre 2016).

« Le récit autobiographique sino-américain féminin et le paradigme de l’autobiographie ethnique : de l’adhésion à l’émancipation, » Congrès annuel de l’AFEA « Les États-Unis : modèle, contre-modèle, fin des modèles ? » Atelier « Modèles et contre-modèles de l’autobiographie américaine des XIX^{ème} et XX^{ème} siècles, » présidé par Ada Savin et Sandrine Ferré-Rode (université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines), Université Sorbonne-Nouvelle (21-24 mai 2014).

« L’Écriture mythopoeique dans *The Woman Warrior*, de Maxine Hong Kingston, » Congrès annuel de l’AFEA « Héritage(s), » Atelier « L’héritage esthétique dans la littérature sino-américaine, » présidé par Marie-Claude Perrin-Chenour (université Nanterre Paris Ouest), Université de Perpignan (23-27 mai 2012).

« Le Roman d’initiation sino-américaine : vers un nouveau canon littéraire ? » Doctoriales de l’AFEA, présidées par François Specq (université Lumière Lyon 2) et Hélène Aji (université du Maine), Bibliothèque Nationale de France (23 mai 2007).

« (Dé)construire l’identité asiatique américaine : le décloisonnement des genres et des cultures dans *The Kitchen God’s Wife*, d’Amy Tan et dans *The Woman Warrior*, de Maxine Hong Kingston, » Journée des doctorants « Approches de la mondialisation, » sous la responsabilité d’Alain Bresson, de Dominique Rabaté et du GID (Groupe Interdisciplinaire des Doctorants), Maison des Sciences de l’Homme d’Aquitaine (29 mars 2007).

Traductions

Travail avec le collectif de traduction « Passages », dirigé par Nicole Ollier (université Bordeaux Montaigne) de 2009 à 2012 : traduction de *Marie Laveau*, comédie musicale, pièce inédite, à partir de manuscrits recopiés à la University of the West Indies in Trinidad, copie mise à la disposition du collectif par Kerry-Jane Wallart, 2009.

Compte-rendu d'ouvrage

« Juliette Bourdin, *Entre porte ouverte et « porte fermée » : la politique chinoise des États-Unis du XIXe au XXIe siècle* (Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2013),» *Transatlantica*, 2014 : 2, <http://transatlantica.revues.org/7205>

Comptes rendus d'expositions, de manifestations culturelles et scientifiques

« Écritures féminines des diasporas asiatiques aux États-Unis, » Compte-rendu de la journée d'étude organisée par Nicole Ollier et Noémie Leduc à l'université Bordeaux Montaigne, MSHA (1er avril 2016). Co-écrit par Nicoleta Alexoae-Zagni (université Paris Diderot), *Transatlantica*, 2016 : 1, <http://journals.openedition.org/transatlantica/8251>

“‘sound moving / skyward:’ experiencing the oral poetry of Kamau Daaood, a Griot in Bordeaux (March 23-April 12, 2012),” Compte-rendu des manifestations culturelles organisées par Sophie Rachmul (université Bordeaux Montaigne), Nicole Ollier (université Bordeaux Montaigne), le collectif de traductions Passages et l’IDDAC lors de la résidence du poète Kamau Daaood à Bordeaux, du 23 mars au 12 avril 2012, *Transatlantica*, 2014 : 1, <http://transatlantica.revues.org/7010>

« Peintures haïtiennes d’inspiration vaudou,» Compte-rendu de l’exposition sur la peinture haïtienne au Musée d’Aquitaine, à Bordeaux, du 10 mai au 30 novembre 2007, *Transatlantica*, 2007 : 2, <http://transatlantica.revues.org/1682>

Activités scientifiques et responsabilités administratives liées à la recherche

- Organisation de la Journée d’étude « D’autres vies que la sienne / Soi comme autre » avec Claudine Raynaud (université Paul Valéry Montpellier 3/EMMA, ITEM/CNRS), Centre de recherche Saint Charles (Montpellier), le 16 octobre 2015.
- Membre du comité de rédaction de la revue *Profils américains* (depuis 2015)
- Expertises :
 - Reuves : *RFEA, Leaves, Commonwealth Essays and Studies*
 - Collections : *PoCoPages*

- Ouvrages collectifs : *The West in Asia and Asia in the West: Essays on Transnational Interactions*, Elisabetta Marino et Tanfer Emin Tunc (eds.), McFarland & Co Inc, 2014

- Membre de l'AFEA

Encadrement et animation de la recherche

- Depuis 2015 Responsable du projet « D'autres vies que la sienne / Soi comme autre » avec Claudine Raynaud (université Paul Valéry Montpellier 3, EMMA, ITEM/CNRS) et Aude Haffen (Université Paul Valéry Montpellier 3, EMMA). Ce projet s'inscrit dans le thème 1 du centre de recherche EMMA, « L'invention de l'autre, manières d'être autre. »
- Décembre 2013 Membre du jury de la thèse de doctorat de Sandrine Vinh : « Représentation culturelle, quête identitaire et émergence d'une minorité littéraire dans les romans sino-français et sino-américains, » sous la direction de Gérard Siary, Université Paul Valéry Montpellier 3, le 14 décembre 2013.